

[Heilige Allianz] Kongress von Aachen; Originalausfertigung des Geheimen Militärprotokolls in Ergänzung des Vertragswerks zur Erneuerung der Heiligen Allianz, Aachen 15. November 1818.

Eigenhändige Unterschriften der Bevollmächtigten der Allianzmächte, Clemens Fürst von Metternich für Österreich, Lord Robert Castlereagh und Herzog Arthur Wellesley Wellington für England, Karl August Fürst von Hardenberg und Christian Günther Graf Bernstorff für Preußen sowie die Grafen Karl Robert von Nesselrode und Ioannis Kapodistrias für Russland.

Heilige Allianz - Transkription

Aix la Chapelle le 15 Novembre

Conformément aux dispositions consignées au protocole de ce jour, réservé à la connoissance des Puissances signataires du Traité d'Alliance du 20 Novembre, 1815, M[essieu]rs les Plénipotentiaires d'Autriche, de Grande Bretagne, de Prusse, et de Russie, se sont réunis par ordre de leurs Souverains pour arrêter et déclarer ce qui suit:

Vu les articles 3 et 4 du Traité de la Quadruple Alliance, et les articles 7, 8, et 12 du Traité de Chaumont, il est entendu que le cas prévu par les articles 1 et 2 du Traité de la Quadruple Alliance échéant, le terme de deux mois indiqué dans l'Article 8 du Traité de Chaumont, comme celui où le corps auxiliaire seroit prêt à entrer en campagne, datera du jour où les hautes Puissances Alliées auront décidé, à la suite du concert, à établir entre elles que le casus foederis existe.

Après cette décision le corps Britannique se rassemblera à Bruxelles, le corps Prussien à Cologne, le corps Autrichien à Stuttgart, dans le terme fixé par l'Article 8 du Traité de Chaumont, comme ci-dessus expliqué, et le corps Russe à Mayence, dans trois mois à dater de la même époque, vu sa distance.

Après avoir réglé ces points, M[essieu]rs les Plénipotentiaires ont dirigé leur attention sur les forteresses construites ou en état de construction dans les pays limitrophes de la France [zweieinhalb Zeilen ausgestrichen] et surtout dans le royaume des Pays-Bas, d'après les stipulations du protocole des Conférences du 21 Novembre, 1815.

M[onsieu]r le Maréchal Duc de Wellington ayant été chargé de la part du gouvernement Britannique, ainsi que de celui des Pays-Bas, de surveiller l'exécution du système de fortification des Pays-Bas, a déclaré pouvoir certifier à la Conférence que la quantité du travail exécuté étoit immense, et qu'un résultat utile pour la défense du pays pouvoit en être attendu pour l'année prochaine si le cas l'exigeoit. M[onsieu]r le Duc s'est réservé de communiquer [eine Zeile ausgestrichen] dans une autre occasion [seitlich ergänzt: "aux Ministres des Puissances Alliés] les détails à l'appui de son opinion.

Messieurs les Plénipotentiaires d'Autriche et de Prusse ont également annoncé leur intention de communiquer aux Ministres des autres hautes Puissances Alliées les informations qu'ils pourront posséder sur les nouveaux ouvrages défensifs en état de construction ou à construire dans les autres pays limitrophes de la France, dans lesquels la surveillance des dits ouvrages se trouve confiée à leurs Cours.

M[essieu]rs les Plénipotentiaires ont discuté ensuite les moyens de fournir à ces forteresses les garnisons nécessaires, le cas de guerre échéant, et la guerre se portant sur les Pays-Bas, et vu que les établissements militaires de ce royaume n'ont jamais pu être formés pour la défense exclusive d'un pays dont la conservation intéresse à un si haut degré toutes les Puissances, et qu'outre les forteresses maintenant en construction il s'en trouve plusieurs à occuper en seconde ligne sur l'ancienne frontière de la Hollande, il a été convenu de recommander à S[a] M[ajesté] le Roi des Pays-Bas de faire occuper, le casus foederis ayant été déclaré échu, les forteresses d'Ostende, Nieuport, Ypres, et celles situés sur l'Escaut, avec l'exception de la citadelle de Tournay et de la place d'Anvers, par les troupes de Sa Majesté Britannique, et les citadelles de Huy, Namur, et Dinant, ainsi que les places de Charleroy, Mariembourg, et Philippeville, par les troupes de Sa Majesté Prussienne.

Le présent protocole, bien qu'il n'ait pas été expressément mentionné au susdit protocole réservé, n'en sera pas moins regardé comme partie intégrants de celui-ci, compris dans la sanction de cet acte, et signé en outre par les Ministres et Plénipotentiaires de quatre Puissances. Fait quadruple

Metternich
Castlereagh
Wellington
Hardenberg
Bernstorff
Nesselrode
Capo d'Istria

Aachen, den 15. November

Gemäß den im Protokoll jenes Tages niedergelegten Bestimmungen, deren Kenntnis den Signatarmächten des Allianzvertrages vom 20. November 1815 vorbehalten ist, haben sich die Bevollmächtigten von Österreich, Großbritannien, Preußen und Rußland im Namen ihrer Souveräne zusammengefunden, um das Folgende festzuhalten und zu erklären:

Im Hinblick auf die Artikel 3 und 4 des Viermächtevertrages und der Artikel 7, 8 und 12 des Vertrages von Chaumont, versteht es sich, falls der in Artikel 1 und 2 des Viermächtevertrages vorgesehene Fall eintritt, dass die in Artikel 8 des Vertrags von Chaumont angegebene Zweimonatsfrist, innerhalb derer das Hilfskorps zum Schlachttritt bereit sein soll, auf jenen Tag zu beziehen ist, an dem die vereinigten hohen alliierten Mächte beschlossen haben, dass der Bündnisfall eingetreten ist

Nach dieser Entscheidung wird sich das britische Korps in Brüssel, das preußische in Köln, das österreichische in Stuttgart versammeln, innerhalb der durch Artikel 8 des Vertrags von Chaumont geregelten Frist, entsprechend der obigen Erläuterung. Das russische Korps wird sich in Mainz versammeln, in Anbetracht seiner Entfernung, innerhalb von drei Monaten.

Nachdem der Regelung dieser Punkte richteten die Bevollmächtigten ihre Aufmerksamkeit auf die bereits gebauten und im Bau befindlichen Festungen in den an Frankreich angrenzenden Ländern, vor allem dem Königreich Niederlande, entsprechend der Vereinbarungen im Konferenzprotokoll vom 21. November 1815. Der Herr Marschall Herzog von Wellington, der von der britischen und der niederländischen Regierung mit der Überwachung des Befestigungssystems beauftragt worden war, erklärte bestätigen zu können, dass ein gewaltiger Arbeitsumfang geleistet worden war und dass ein nützliches Verteidigungsergebnis für das Land für das kommende Jahr erwartet werden könne, falls nötig. Der Herr Herzog behielt sich vor, den Ministern der Alliierten Mächte die detaillierten Informationen hierzu zu einem späteren Zeitpunkt mitzuteilen.

Die Herren Bevollmächtigten von Österreich und Preußen haben ebenfalls ihre Absicht angekündigt, den Ministern der anderen alliierten Mächte alle ihnen zugänglichen Informationen über die Verteidigungswerke in den anderen Frankreich benachbarten Ländern, deren Beaufsichtigung ihren Höfen anvertraut ist, zukommen zu lassen.

Die Herren Bevollmächtigten haben daraufhin über die Ausstattung der Festungen mit den nötigen Garnisonen beraten, für den Fall, dass der Krieg eintreten und dieser sich in den Niederlanden abspielen sollte. In Anbetracht der Tatsache, dass die Militäreinrichtungen dieses Königreiches nicht für eine Verteidigung dieses für alle Mächte so bedeutenden Königreiches genügen könnten, beschloss man die Besetzung weiterer wichtiger Festungen und Orte. Im Fall des Eintretens des Bündnisses sei dem britischen König die Besetzung der Festungen von Ostende, Nieuzport, Ypres und der am Escaut gelegenen Festungen, mit Ausnahme jener von Tournay und der Stadt Antwerpen anzuzufempfehlen, während die Festungen von Huy, Namur, Dinant und die Städte Charleroy, Marienbourg und Philippeville von den Truppen des Königs von Preussen besetzen zu seien.

Das vorliegende Protokoll, soll, auch wenn es im obengenannten Protokoll nicht ausdrücklich genannt ist,

deshalb nicht weniger als integrativer Bestandteil desselben gelten und in dessen Sanktionierung durch durch die Unterschriften der Minister und Bevollmächtigten inbegriffen sein.

Metternich
Castlereagh
Wellington
Hardenberg
Bernstorff
Nesselrode
Capo d'Istria